

()

:

^,

(-

)

, « »

1778 .

: R. Clogg. The publications and distribution of Karamanli texts by the British and Foreign Bible Society before 1850 / R. Clogg. *I Kath'imas Anatoli: Studies in Ottoman Greek history* [=Analecta Isiniana, 77]. Istanbul: The Isis Press 2004, c. 333-386 .

« - » XIV-XVII .

1: 2002. 1084 ; . 2: : KASE AN; 2007. 912 .),

2

2006 . : I. . 3

(1778-

()

»““.

1999 . - ^.

XIX .,

) 58 .

XX .

()

2005 . ^.

) 2006, . 21-84. . 4, . 2.

3

« »,

: R. Clogg. *Anatolica: Studies in the Greek East in the 18th and 19th centuries*. Aldershot: Variorum 1996. 331 c.; M. Kappler. *Turkish Language Contacts in South-Eastern Europe* [=Analecta Isisiana, 61]. Istanbul: The Isis Press 2002. 288 p.

(80- . — 90- .

XX .). 1999. 132 .

5

(1993/2) 48-65.

®

1999. 624 .

7 . 2005. 167 .

, , -

-

, , , , ,

, , « »

« ».

, , ,

:

().

.

. 89-92) . 28-29 . (

- 35- . 50 .-51 . (. 141-40-

143) 1).

, ,

μ ()

μ () () , : ~

(

« »

,

,

»,

»:

, , ,

®.

(()

μ , | μ

μ | μ

(.28 ./ .90)

p v μ μ

(28 /90) μ , -

μ | -

μ ; μ | to |

μ μ , μ |

, , ,

3

**

« »,

.

8

.

1909. 544 .

.: S. Riches. *St George: Hero, Martyr and Myth*. Stroud: Sutton Publishing

2000. xviii+238 c.

« »,

,

« , » . .,

μ μ , μ
 ; | « , -
 , μ | , -
 μ , μ μ | » ;
 ; μ — , ,
 μ () () μ μ,
 p | μ ,
 I μ μ , -
 | μ μ , ; -
 I -
 (29 /91) (. 29/ . 91),
 | -
 [μ] | μ -
 () I μ v v (...)
 μ | , *****.
 I μ , -
 | ; μ μ o | , , ,
 , μ -
 I μ -
 , -
 , -
 , :
 XV ..
 μ (.) —
 xp c a - apa a e ^ .
 -
 -
 9 , -
 : « -
 , , -
 : . . -
 » , : . .
 (-
) // , . 27 (90). 5. : -

1981, . 91 (; *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur*, T. 133. Berlin 1987, c. 169-178).
 10
 , : J. Eckmann. Anadolu karamanli agizlarina ait ara^tirmalar. I. *Phonetica // Ankara Üniversitesi DU ve Tarih-Cografya Fakültesi Dergini*. VIII. Gilt. 1-2. Sayidan ayribasim. Ankara 1950, c. 165-200.

«?»
 « » « + ».
 « »: ^ = ?eytan,
 « »
 « »: μ = ciimle; = . -
 , g, h -
 , , -
 «g»
 « »; p μ = giri^meyiz,
 , -
 «g»
 «g»
 : = baglik, : = eger.
 « »;
 : = her, = Allahin, =
 daha, : , = Allahi. -
 « » « »: = Allah,
 v = padi^ahlarm. , , -
 « »; = korkar, , -
 , , , -
 :
 = kuwet. , -
 « » :
 μ - yarabbim, : μ = saymak,
 / , : = yer.
 d
 .
 «μ » « » ,
 , (= bag-
 ladi) / :
 = bizi, d/t: = yaradan.
 « » « » -
 — « / »:

= ?ükür, « »: Koyivrev = köyünden.

«gu», «g », « »

« » () .

, «Kiov»: KiowaxKiap = günahkar, « »:) = gökleri, «Äiou»;

- ölüm. TOT

:

« » « ».

(, , ,) « » (, ,),

« »

«

»

"

II

: J. Eckmann. Anadolu karamanli ağızlarına ait ara^tirmalar. I. Phonetica H Ankara Üniversitesi DU ve Tarih-Cografya Fakültesi Dergini. VIII. Cilt.1-2. Sayıdan ayıribasım. Ankara, 1950, c. 165-200.

(' ,) () .

—

:

'^.

/

—

I

() //

, . 6. 1901, . 224-225, 233-234, 252-254; . . 9.

. [.5.1. S.a.], . 253-257.

R. Heim. Incantamenta Magica Graeca Latina // Jahrbücher für Klassische Philologie, Suppl. 19. Leipzig 1893, c. 495.

(?), (—) , , — . , — : / ” : μ μ | μ μ [] | *

« » .

« » .

¹⁵ , . 87 (,), 62, , . 83 .-85. (: 1874, . 11). (), : 1879, . 46.

1). Ya Rabbim (^®), — tiikenmez, « » (,).

sifatli Allah (), ^ukiirlenirsin mertebelenirsin Allah, (sifat — .) (, şukur (,) , μ , μ (,), mertebe,

»

«

« » , « » , « » .

... « » —

. 51 (1,).

(),

« »

:

()

^,

sifath bir Allah { },

— (jikasiniz, ayirilm

μ

« »

;1 , . . .

« »

30-33

97-103).

36-

[93-96].

(. 25-28).

. 30,

. 96.

. 85 (92) .-87 (94)

(), μ (), (), ().
 hastalik (), kemlik ().
 ugrama — μ ()
 ugrama serpinti ()
 serpinti
 tenin serpintilerinden
 (6:15-16)²⁰.

²⁰ « (1 :4), .: Liber Enoch. Apocalypsis Henochi Graece i ed. M. Black // Pseudepigrapha veteris testamenti Graece, T. 3. Leiden: Brill 1970, c. 19-44.

« » ;
 () —
 « »

^.

^@.

27

(1878/2) [=

2:

//

30

5], . 162-164;

134.

1978.112 ; . .

1997. 314+[1] .

«

»

XIX — XX

XX .

« »

XIX — XX

« »

».

(

)

I

(50 / 141) (142) (. 50 / . 141/142)

() I μ () ()

μ | μ

μ | μ

() () |

() () μ ()

I |

()

I μ μ ,

μ | () ,

| μ

(51/143) ; - (.51/ .143) .
 μ []... [] [μ μ [, *],
 μ | μ μ | μ |
 () , () | μ , () ()
 () () μ , μ | , , ,
 | μ ; , , ,
 μ | μ ; , , ,
 μ , | μ - , , ,
 μ | ()
 (51 V / 143/144) μ ()
 μ , | () ()
 μ | μ ~ , , ,
 (μ) | μ () ()
 μ | μ , , ,
 μ () | μ |
 μ | () 0 |
 () , (...), , ,
 () ; () () |
 () () μ |
 () () [μ ()
 | [...]

2

25/83 .25/ .83
 () μ , , ,
 1 () μ - , , ,
 I | , , , ,
 μ (, , , ,
 ** μ μ | , , ,
 () [***]

I μ , , , ,
 | μ μ μ , , , ,
 ' | μ μ μ , , , ,
 | μ (25 / 84) μ , - , (.25 . / .84)
 μ μ μ | μ | , , , ,
 μ μ μ | μ | ; , , , ,
 μ μ μ | () , , , ,
 μ μ μ | | , , , ,
 μ I μ μ μ μ - , , , ,
 μ | μ μ μ - , , , ,
 | μ μ μ , , , ,
 | μ (26 / 85) μ | , , , ,
 | | , , , ,
 | μ | μ - , , , ,
 μ - μ | | , , , ,
 μ | | , , , ,
 () 0 , , , ,
 μ μ) | () () (...). , , , ,
 μ (μ) | μ - , , , ,
 | μ , , , ,
 μ () () (26 / 86) , , , ,
 I μ () 0 μ , , , ,
 μ | | , , , ,
 μ μ | μ μ , [,] , , , ,
 μ μ μ | | , , , ,
 μ μ μ | | , , , ,

I μ | , , ,
 I μ | [] ,
 μ | ([]) ,
 μ (27 / 87) - , , ,
 I μ μ (. 27 / . 87) [] , , ,
 μ μ | [] , , ,
 I μ μ - , , , -
 I μ | μ () () | [] , (...)
 μ μ [] | , , ,
 I μ , - , -
 μ | μ , [] , [] ,
 μ (27 / 88) , , ,
 μ μ | , (. 27 . / . 88),
 μ μ | ; | , , ,
 I I , , , , ,
 μ μ , | () () , , ,
 μ () () - , , ,
 (-) (-) | μ (-) (-) , , ,
 μ , μ μ | μ , , ,
 μ μ | μ | , , ,
 () () [] , (...)

3

Ya Rabbim, AUahların Allahi, bizi ve gökleri, ve yerleri, ve denizi, ve cümle makulatları yaratan Allah, ve iptidasız Allah, ve ölümsüz Allah, ve padişahların tükenmez ve ölmez, ve düklenmez Allah, sıfatlı Allah, ^ükürlenirsin mertebelenirsin Allah, ve ölüm Senden korkar, öl cehennem bağlandı Senden ^özölmü^ bağlanlar, kemlikten temeli yaramaz ^eytanlar, Efendim kulunun ricasını dinle, kabul eyle , zira ben kanımı Seni kestirdim der, ve her zaman

ve her vakit var Allah, Sen Efendim, , benim Allahim, ve ?artımı bu eve Senin insan dostlugunun ve AUahlık merhametinsin, ve her ne yerden okunsa bu tamamlığını, eger insanlardan, eger evlerden, eger sabı balalardan, eger canavarlardan, eger eksiklik ii?in, eger bil-yucüilük i^in, eger bagihk i^in, eger ograma serpinti ileip olsun, ve cumle kemUklerden halas eyle bu kulunu (...), ve ciimle bagil ?eytanlardan, ve ciimle emri ilen, ve padi?ahhk Senindir, ve kuwet Senindir, ve merite Senindir, Babanın ve Oglunun, ve Aziz Uruhunun, ve ebediyetler-den, amin.

Ve ?imdi ?artlarım ctimlenizi bagil yezit ?eytanlar. sıfatlı bir Allahm adı i<;in cikarsımız ve aynlaşmız bu Allahm kulundan, ve evinden, ve tayfasından, ve koyliinden, ve etraf koylerden, ve ?artlarım sizi mübarek Sultan Panayadan Allahi doguran Meriemden, ?artlarım sizi, cinler ?eytanlar, ayrılm bu adamdan ebedilabet bu adama giri?meyiniz, ve gizlenmeyasınız bu adamın i^ine ya evinde, ya koylerinde, ve ?artlarım ve Gavriilden, Uruilden ve Rafailden, ve melaiklerin ba?larından μ μ μ μ - μ μ μ μ - karsınız yaramaz cinler bu adamdan, bu evden ve etraf koylerden, ve daha ?artlarım [...]

[Cümle dünyanın buyuran Efendim, Allahim, cümle dünyanın tutan, ve gözeden azizsin, ve ?ü-kürlenirsin cümlesinden ve padi^ahlarm padijahisin, ve efendilerin Efendisisin, ^ükürler olsun Sana, ve oturursun hesapsız aydinhgin i^inde insanın aklma sigmaz ne görmü\$, ne görecek, ve binler bin milyonlarca milyon melaikler secdeye dururlar kar^ısına ve] tronzuna, Sana ma-hmdir kalbinde olan gizli sirları cümle kuların zira ben günahkar Kiprianos ka^an bilmez idim ger ek AUahi ve ger^ek dini putperest iken şeytana hizmet eder idim, ^eytan ijinde gezer idim, etkenlik eder idim, bulutları bağlar idim yağmur yağmazlar idi, direkleri bağlar idim meyva vermezler idi, koyunları bağlar idim doğurmazlar idi ve süt vermezler idi, yeri bağlar idim ye^ilik ve ot bitmez idi, bağları bağlar idim i eklenmez idi, iyi sabı balaları soldurur udum, memeli kari-larm sütünü keser idim, ve her büyüçülükeder idim, ve jeytanhkları eder idim, ve insanların [...]ara serpintir idim ayrılarımdan [...] eder idim, ya^ balaları bağlar idim, ve cümle ^eytanlar bana hizmet eder idi, ve ?imdi cümle dünyanı tutan Allah, kuwetli Efendimiz, cümleyi tutan gözeden aziz Allah, mektebelenir aziz adı emreti ben müstahaksız kulunu müstahak etti, ben günahkari ikrah etmedi, ve lakin merhamet etti, bana dost etti. bana kendine ve muhabbetine ve sevda dü-^ürdü kendi ak illetsiz dinine, ve ^imdi, ekmeth Padi^ahim, Sana düjüp secde ederim mübarek aziz adına ve yalvarurum, ve her saat, ve her gün, ve her yerden, ve insanlardan ve kisayaklar-dan sabı balalardan bağ var ise, ograma serpenti, ben Kiprianozunun duası okundukta öl fena adamların bağlandı bağ ^özölsün, cümle bagil şeytan bağlanan bağlar eger fena gözölü adamdan nazarladı ise, eger fena ^eytan karılardan şeytanlık oldu ise kurtar kulunu (...) ve mutlu dur, öl mübarek aziz korkulu adına μ μ () | () μ μ) () (31 /100) (μ)

Ka^m bundan, yok olsun, yaramaz jeytanlar, bulutlar yağmur versin, yer bereketini varsın, ana-lar doğursun, ve cümle adamlar, cümle şeytan bağlarından ^özölsün, bu kulunda ^özölsün (), ve eger bağdan, ve ogramadan, ve cümle kemliğinden, ve cümle teninin serpintilerinden, ve ü yuz altmış be? damarından, ve teninin her yerinden, ve ba?ından, ve anından, ve gözünden, ve boyundan, ve diliden, ve bogazın ii^inden, ve mide i^inden, ve göğüsünden, ve yüreginden, ve dizinden, ve baldırından, ve ayakından, ve ba? damarından, ve her kemlikten, ve her ne kemhk var ise, ve bir kimse evine bağ edip koydu ise, eger kapismin üstüne, eger bo?agasına, eger evin cevresine kapisına, eger azbarına, eger firahtisine, eger hayvan derisine, eger balik derisine, eger insan ba?ına, eger kaplumbaganm ba?ına, eger kurbagaya, eger mürakkep ilen, lair?un ilen, eger bakıra, eger gümü?e altına, eger gayr yeri bu misilli yerlerden, eger i^erden di?arda, eger kuya, eger denize, eger ozene, eger göle, eger daga, eger kubalara, yerin ^atlık yerlerinden, eger i^erde

di^arda, miibarek tic; sifath bir Allahin adi teziye (^ikarsmiz, arbice ijikiniz, ayrilin bu Allahin kulundan (...)) ve bunu evinden doniip gidersiz, varasiniz edenlere sizin size uyup gonderenlerin kalbini, ayirsiniz, hangi semten ^eytani cinni [ise o] semtine gidersiz, eger cinci eger cin, eger er eger avret ise, eger koyltt eger ^ehirli, eger magripli eger ma^rikli ise, eger musurman eger arap, eger Armeni eger Qifit, eger Cingene ve Faraon, eger Frenk eger Ingiliz, eger Hipti, eger Spaniol, eger Macar, eger Urus eger Urum, eger giindogusu eger giinbatasi, ve ciimle git mi § iki milletin kargi^i ise, ya babanin kargi^i ise, ya papazlarin kargi^i ise, ya kosmikoslarin kargi^i ise, ya cam ters olup, ya bir siklete rast gelip, kendi kendine kargi§ etti ise, ne kadar okudugumu? ve okumadugumuj, ve ne kadar yazdigimi^ ve yazmadrgimi^, ve ne kadar fenalik ve hastalik, ve ograma, ve serpinti var ise, bu fenaliklara ciimlesi bu Allahin kulundan (...) Allahin kuvvetlisin, Yarabbim Efendim, ciimle diinyan yaratan Rabbi, sen veresin her bir adamm ^efaatligini, nasil cumlemiz secde ederiz, veresin fimdi bu kulunun ^efaatliginin, amin.

()

— () -

,

,

« »\

, acc ec o o^

(^,), ,

—

« » -

« »

().

,

,

—

,

,

« »

,

par,

,

« »

« »

2 « » « » ,

,

3 , ,